

Índice

Introducción	11
<i>Rolando Carrasco Monsalve / Susanne Schlünder (Universität Osnabrück)</i>	

CONVERGENCIAS CIENTÍFICO-FICCIONALES EN LAS REDES DE LA LITERATURA DIECIOCHESCA

El copernicanismo en <i>Lima fundada o Conquista del Perú</i> (1732) de Pedro de Peralta Barnuevo	37
<i>Ruth Hill (Vanderbilt University)</i>	

Convergencia factual y ficcional en la narrativa colonial hispanoamericana: <i>El lazarillo de ciegos caminantes</i> (1776) de Alonso Carrió de la Vandra	53
<i>Luis Hachim Lara / Pablo Hurtado Ruiz (Universidad de Santiago de Chile)</i>	

Modelos de la amistad ilustrada: las <i>Cartas marruecas</i> de José de Cadalso y <i>El Periquillo Sarniento</i> de José Joaquín Fernández de Lizardi	65
<i>Agnieszka Komorowska (Universität Kassel)</i>	

Paseos oníricos en el XVIII novohispano: intertextualidades transatlánticas en José Mariano Acosta Enríquez, <i>Sueño de sueños</i>	93
<i>Susanne Schlünder (Universität Osnabrück)</i>	

ÉPISTEMES EN MOVIMIENTO: REFRACCIONES Y RESISTENCIA DEL SABER CIENTÍFICO-TÉCNICO COLONIAL

Encuentros y desencuentros: la expedición geodésica franco-española	121
<i>Jens Häselser (Universität Potsdam)</i>	

La transferencia del saber político-económico e ilustrado de España a Hispanoamérica y su adaptación en la prensa virreinal	137
<i>Beate Möller (Universität Kassel)</i>	

La difusión del saber económico en los últimos años del Virreinato del Río de la Plata	151
<i>Pablo Martínez Gramuglia (Universidad de Buenos Aires)</i>	

“El minero declara”: estrategias de resistencia epistemológica de una comunidad minera en la Nueva Granada <i>Philip Hillebrand (Universität Osnabrück)</i>	165
--	-----

ESPAÑOLES AMERICANOS: CONCIENCIA CRIOLLA Y PROYECTO REFORMISTA ILUSTRADO

Llano Zapata y su <i>Carta persuasiva</i> : esbozo de un proyecto historiográfico-literario ilustrado para la América meridional <i>Catherine J. Coltters Illescas (Universidad de Concepción)</i>	185
---	-----

Espacios de fuga o puntos ciegos de las reformas borbónicas en Nueva España: análisis del ejercicio ilustrado de algunos letrados criollos (1788-1795) <i>Mariana Rosetti (CONICET-Universidad de Buenos Aires)</i>	203
--	-----

La colonización interior de España: el proyecto de Olavide y el pensamiento biopolítico de la Ilustración española <i>Christian von Tschilschke (Universität Münster)</i>	229
--	-----

ACCIÓN JESUITA EN LA AMÉRICA MERIDIONAL: MEDIACIONES CULTURALES Y ESCRITURAS DEL DESTIERRO

Agencia fluvial y relaciones interespecíficas en <i>El Orinoco ilustrado</i> (1741) de José Gumilla <i>Berit Callsen (Universität Osnabrück)</i>	247
---	-----

<i>Diario del destierro</i> de José Manuel Peramás (1767-1768): entre la crónica, el diario de viajes y el relato ficcional <i>Gloria Chicote (CONICET-Universidad Nacional de La Plata)</i>	265
---	-----

Bernhard Havestadt, <i>Diario</i> (1777) de un misionero jesuita expulso en las cumbres volcánicas del Vutan Mapu <i>Rolando Carrasco Monsalve (Universität Osnabrück)</i>	275
---	-----

RELECTURAS DE LA ILUSTRACIÓN: MEMORIA HISTÓRICA, TRANSICIÓN Y VIOLENCIA ENTRE SIGLOS

Punto de encuentro: silla “V”. Sobre el discurso de ingreso a la RAE de Juan Luis Cebrián dedicado a Jovellanos <i>Raquel Macchiuci (Universidad Nacional de La Plata)</i>	305
---	-----

Ciencia versus violencia: la figura de Francisco José de Caldas en
Los derrotados (2012) de Pablo Montoya
Carolina Sancholuz (Universidad Nacional de La Plata) 321

SOBRE LOS AUTORES 335

Introducción

Rolando Carrasco Monsalve
Susanne Schlünder
Universität Osnabrück

Ilustraciones policéntricas/interacciones globales en el siglo XVIII

Las narrativas sobre la unicidad y difusión que han permeado por largo tiempo la comprensión de la Ilustración como un fenómeno distintivo de la Europa moderna del siglo XVIII y, en particular, de las naciones centroeuropeas, han entrado en un progresivo cuestionamiento en las últimas décadas. Así, por ejemplo, la específica comprensión de la Ilustración en el contexto de los debates sobre la modernidad y la globalización —sobre todo desde la perspectiva de los estudios postcoloniales en la década de los ochenta—, está reconfigurando aceleradamente el paradigma de comprensión estandarizado del *sapere aude* kantiano como fenómeno europeo, unitario y, a la vez, “difusionista”. A juicio de Sebastian Conrad:

This interpretation is no longer tenable. Scholars are now challenging the Eurocentric account of the “birth of the modern world.” Such a rereading implies three analytical moves: First, the eighteenth-century cultural dynamics conventionally rendered as “Enlightenment” cannot be understood as the sovereign and autonomous accomplishment of European intellectuals alone; it had many authors in many places. Second, Enlightenment ideas need to be understood as a response to cross-border interaction and global integration. Beyond the conventional Europe-bound notions of the progress of “reason,” engaging with Enlightenment has always been a way to think comparatively and globally. And third, the Enlightenment did not end with romanticism: it continued throughout the nineteenth century and beyond. Crucially, this was not merely a history of diffusion; the Enlightenment’s global impact was not energized solely by the ideas of the Parisian philosophers. Rather, it was the work of historical actors around the world—in places such as Cairo, Calcutta, and Shanghai—who invoked the term, and what they saw as its most important claims, for their own specific purposes (Conrad 2012: 999–1001).

La presente crítica del historiador berlinés, de igual modo, permite poner en tela de juicio hasta la propia categoría de “Ilustración”, así como las tres metanarrativas que han dominado en relación con su rol en la historia mundial: el progreso secular de la razón en el ámbito de la vida social y cultural, su nacimiento como fenómeno exclusivamente europeo y su difu-

sión como efectos polifacéticos a nivel global (Conrad 2012, 1005). Frente a dicho diagnóstico y entendida más bien la Ilustración, en términos de Dorinda Outram (2005, 7), “not as an expression which has failed to encompass a complex historical reality, but rather as a capsule containing sets of debates which appear to be characteristic of the way in which ideas and opinions interacted with society and politics”, la interacción transfronteriza y global de estos debates e ideas, amerita de aproximaciones multidisciplinares, investigación de archivos y nuevas preguntas de investigación. Proyecto que permita no solo analizar su condición “capsular”, sino también identificar y recoger los hilos de este “trenzado dinámico” de posiciones e ideas, para usar la expresión del romanista Siegfried Jüttner (1989).

El cuestionamiento de la modernidad occidental eurocentrada y colonial, así como el progresivo desplazamiento de un orden mundial mono-céntrico (1500-2000) hacia un capitalismo policéntrico (Mignolo 2009, 48-49), ha puesto en tela de juicio no solo su condición de modernidad “singular”, el paradigma colonialidad/modernidad, sino también su supremacía en el mundo no Occidental, especialmente en el caso de Asia Oriental (Schmidt 2014; Pérez García y De Sousa 2018). En este vasto campo que, volviendo a Conrad, problematiza la tesis difusionista de la modernidad ilustrada, distinguimos, a modo de ejemplo, contribuciones recientes sobre el siglo XVIII en el contexto asiático de la India (Ahmed 2011; Fourcade y Županov 2013; Patterson 2021; Muthu 2003), China (Statman 2023) o Filipinas (Blanco 2016).

El concepto de ilustración monocéntrica no solo resulta cuestionado por una progresiva expansión geográfica del campo de estudios, sino también por nuevos enfoques metodológicos, como es el caso de las Humanidades Digitales (Edmondson y Edelstein 2019). El trabajo sobre grandes corpus textuales incluye tanto los escritos canónicos más conocidos y citados como los registros cotidianos que, a menudo, han permanecido por debajo del umbral de la atención crítica. De esta manera, los estudios basados en la tecnología digital cabe inscribirlos en este proceso de revisión de los presupuestos epistemológicos existentes, mediante nuevas perspectivas interdisciplinarias que contribuyen a configurar e interconectar constelaciones asimétricas de poder y saber en esta república de las letras del siglo XVIII.¹ Un ejemplo de ello es el actual proyecto de historia

1 A este respecto, véanse, entre otros, los proyectos: *Mapping the Enlightenment*, <<https://mapping-the-enlightenment.org/>> [última consulta: 13-05-2024]. Asimismo

conceptual (Hillebrand, Garita Figueiredo y Schlünder 2024; Hillebrand, Garita-Figueiredo, Rissler-Pipka y Schlünder 2024), que indaga en la historia semántica de la categoría de “naturaleza” en su dimensión procesual y colonial entre España y América. En su orientación, el proyecto, basado en un enfoque metodológico mixto, se vincula directamente con premisas y cuestionamientos ya esbozados en el volumen *Asymmetric Ecologies* (Carrasco Monsalve y Schlünder 2022) en relación con la idea de una Ilustración policéntrica y cuyas contribuciones analizan las concepciones de la naturaleza y los desequilibrios coloniales y epistémicos reconocibles en las relaciones entre el hombre y el medio durante el siglo XVIII e inicios del XIX. En dicha línea de investigación inscribimos, de igual modo, este nuevo aporte al debate internacional sobre la modernidad ilustrada en Hispanoamérica.

En su conjunto, las diversas fuentes hasta aquí citadas, se inscriben, *mutatis mutandis*, en un doble proceso de deconstrucción teórica postcolonial, pero, asimismo, de rescate y reconstrucción de fuentes y discursividades heterotópicas del siglo XVIII, que analizan no solo su retórica eurocéntrica sino también su específica constitución como una red policéntrica transnacional, la que pone en discusión los propios modelos de análisis sobre los procesos de circulación y recepción vigentes en el marco de una *Aufklärung Global* (D’Aprile 2016). Detengámonos en algunas consideraciones y aportes sobre este enfoque teórico-metodológico.

En el contexto de los actuales debates de la Historia Global (*Globalgeschichte*) y el Postcolonialismo, D’Aprile y Siebers (2018) argumentan que las transferencias culturales y percepciones de la alteridad durante el siglo XVIII europeo estuvieron fuertemente determinadas por géneros, tales como el libro e informes de viajes (*Reiseberichte*). De igual modo, en el análisis de los procesos de interculturalidad y globalización durante la Ilustración, ya con anterioridad a los estudios postcoloniales de los ochenta, es posible identificar dos modelos explicativos: el concepto de transferencia cultural y la historia de la comunicación. Dos líneas investigativas que se establecen a partir de los años setenta y, en el marco de un acercamiento al siglo XVIII, desde enfoques de la historia social (cf. D’Aprile y Siebers 2018, 114). Según los académicos alemanes, las pautas investigativas de la transferencia cultural proporcionadas por Michel Es-

pagne, Michael Werner y Hans-Jürgen Lüsebrink, han resultado un gran aporte para el análisis de los patrones de apropiación que determinan la recepción de elementos de otras culturas, centrándose tanto en objetos, prácticas, textos y discursos, como en actores interculturales y canales de mediación. Esto permite entender el polifacético intercambio cultural durante la Ilustración como un proceso dinámico y social de alcances históricos globales, cuyos aspectos mediales e institucionales son explorados por la historia de la comunicación. De manera ejemplar, podemos referirnos a los aportes del *Kulturtransfer* con que se ha abordado, por ejemplo, la investigación de la Ilustración en su dimensión transnacional y bilateral (franco-alemana) en Europa (Lüsebrink y Reichardt 1997; Schmidt-Haberkamp 2003). Los estudios dedicados a esta dimensión pueden ser de gran valor al momento de reconsiderar críticamente las problemáticas propias de la producción, circulación y recepción de saberes entre América y el así llamado Viejo Mundo durante el siglo XVIII. Cabe destacar aquí un principio esencial del modelo de la transferencia cultural, que no se reduce a la mera recepción o incorporación acrítica de un elemento en un contexto cultural ajeno, sino que dicho proceso opera sobre la base de mecanismos de transformación y apropiación productivos. Estos procesos se evidencian en las investigaciones sobre las transferencias culturales “trilaterales” analizadas por Hans-Jürgen Lüsebrink en su estudio sobre la traducción de *Histoire des deux Indes* (1770) de Guillaume-Thomas Raynal (Lüsebrink 2002). A juicio del estudioso, el rol de las traducciones francesas como intermediación del conocimiento sobre Latinoamérica en Alemania, fueron de gran relevancia para los diccionarios enciclopédicos y prensa de la Ilustración alemana. Un aspecto importante es que las traducciones alemanas de *Histoire des deux Indes* no efectuaron una mera traducción en sentido estricto, sino más bien un examen crítico y productivo de los conocimientos del ilustrado francés sobre el Nuevo Mundo. De ahí que la fuente de Raynal experimentó específicos procesos de selección, apropiación o distanciamiento crítico en el curso de la conformación de la opinión pública centroeuropea. Dichas estrategias de apropiación en el contexto del siglo XVIII, si bien han enriquecido el campo y problemas de investigación sobre la Ilustración europea, paralelamente, se hace necesario reconsiderar de qué manera la propia tradición crítica sobre la Ilustración hispanoamericana se ha reconfigurado en el marco del debate teórico y metodológico internacional de las últimas décadas.

Geografías culturales y enunciaciones de la Ilustración entre España y América

Si bien hasta aquí hemos abordado la cuestión sobre la Ilustración multipolar, gracias a transferencias culturales complejas en el marco de recientes cuestionamientos sobre la Ilustración global, cabe, asimismo, destacar las más recientes revisiones historiográficas y críticas sobre la modernidad ilustrada en Iberoamérica que enmarcan el presente libro. Ejemplo de ello son, entre muchos otros, los aportes de Meléndez (2009), Meléndez y Stolley (2015), Breña y Torres Puga (2019), Bolufer Peruga (2020), Stolley (2020) y Robles (2021). Para Meléndez y Stolley (2015), la preeminencia de un corpus francés, británico y angloamericano en el estudio del fenómeno de la Ilustración permite aseverar: “Even as scholars seek to expand the disciplinary range of eighteenth-century studies, explore ‘peripheral’ and national Enlightenments, and articulate a vision of the Enlightenment that is both global and locally situated, many have tended to overlook the texts, contexts, and authors of Ibero-America” (Meléndez y Stolley 2015, 3). Si bien creemos que se trata de una crítica a ser relativizada en la actualidad, no resulta menos complejo el dualismo centro-periferia como enfoque polarizador, dependiente y asimétrico en el marco de la colonialidad (económica, racial, epistémica, política) transatlántica. El reciente volumen colectivo *Ilustración, centro y periferia* (Padrón 2023), que suma contribuciones sobre la Ilustración en España y América, si bien es un esfuerzo destacado para la revisión crítica de tal encuadre teórico en su carácter interrelacional y global (colonial, metropolitana y europeo), la dinámica “pendular” que, según Padrón (2023, 12), “suele imperar en los procesos de construcción cultural. Lo que se lleva a un extremo se trae de vuelta, con cambios que enriquecen lo aportado inicialmente”, exige de mayores profundizaciones, a fin de superar esta relacionalidad dependiente, bastante enraizada en la crítica, según veremos, complejizando los procesos de transferencia y apropiación cultural desde una perspectiva policéntrica de la Ilustración hispanoamericana.

Un avance muy destacado es la perspectiva del crítico chileno José Francisco Robles, quien postula la “descentralización” en los estudios sobre la producción y circulación del conocimiento durante el siglo XVIII, hacia un foco más policéntrico en cuestiones epistemológicas y literarias:

Polycentrism has been widely applied today to many fields of study, ranging from political science, history, education, and religion to urban studies

and infrastructural design. It principally refers well as a space for debates in vogue to the existence of multiple centers in a city, region, or country that may encompass cores of political or economic power, as well as leadership, authority, ideology, and culture. In other words, polycentrism is characterized by decentralization and a certain degree of independence from any kind of political or intellectual power, as well as by its rupture with the idea that the circulation of knowledge necessarily has privilege of origin. The notion of polycentrism thus envisions a world with many interlinked cultural locations, something that was historically experienced in the colonial era of the Americas (Robles 2021, 13-14).

En relación con este preliminar diagnóstico, las presentes contribuciones buscan incidir en la problematización del acervo tradicional de categorías constitutivas del sistema-mundo de clasificación con base en un centro hegemónico de la Ilustración europea y su eventual “irradiación”, “influencia” o “difusión” de las Luces en América. En términos de Meléndez y Stolley, debemos atender a las dinámicas de la Ilustración como procesos, es decir, de sitios dinámicos de producción y recepción a ser analizados en un marco global y local de geografías de la Ilustración:

The Enlightenment as it developed in Europe, including Spain, cannot be understood independently from the interconnectedness that existed at the time between Europe and the Americas. The same can be said for Spanish America, for whom Europe was its main interlocutor. The eighteenth century was a time when the production and circulation of knowledge occurred on a global scale through printed books and their translations, maps, scientific expeditions, and commercialization—all underlining the mobile nature of the Enlightenment. It is our contention that the circulation of these ideas and their subsequent multiple and diverse interpretations made of the Enlightenment a multifaceted movement. Not only does the locus of enunciation determine the nature of the Enlightenment as a process, but it also informs the spaces where enlightened thinking was read, interpreted, and put into practice. Thinking about the Enlightenment in terms of the ‘where’ helps us both to understand its global character and appreciate how it was grounded in particular local contexts. It is in this sense that Withers’s [Charles W.J. Withers] notion of geographies of Enlightenment matches our understanding of the Enlightenment as a cultural and historical phenomenon: ‘The Enlightenment—the ideas embraced by the term, the people who formulated them, and the things they did—was a movement in space as well as time’ (Meléndez y Stolley 2015, 9).

Asumir el indudable aporte de la geografía cultural en el contexto del siglo XVIII en Hispanoamérica, siguiendo a Charles Withers (2007), conlleva relevar el aporte de las “geographies of Enlightenment”. Para el historiador británico, para comprender estas Ilustraciones (como fenómeno plural), en tanto producción y circulación de conocimientos y sus prácticas,

es necesario: “to address adequately the nature of the local sites in which the Enlightenment was made and received, the social differences and connections associated with the crossing of geographical space, or the ways in which what was held to be Enlightenment resulted from the ‘appropriation’ of others’ views” (Withers 2007, 39). Proporcionar, ante este telón de fondo, un mapa de la Ilustración hispanoamericana que considere la dimensión plural, multipolar y transcultural de sus dinámicas, corresponde a un progresivo cambio de perspectiva. Este último se está perfilando a través de un campo de investigación en proceso de reconfiguración que, desde la óptica decolonial, la historia cultural y de la ciencia, la historia entrelazada (*histoire croisée*) y del libro, entre otras, destacan las nuevas coreografías del entendimiento e interrelaciones de sujetos, prácticas y saberes dieciochescos en la América colonial. Para el caso neogranadino, hemos de mencionar el ya el clásico aporte de Santiago Castro-Gómez (2005), *La hybris del punto cero: ciencia, raza e ilustración en la Nueva Granada (1750-1816)*, para el cual “la Ilustración es *enunciada simultáneamente* en varios lugares del sistema-mundo moderno/colonial. Los discursos de la Ilustración no viajan desde el centro hasta la periferia, sino que circulan por todo el sistema mundo y se anclan en diferentes *nodos de poder*” (Castro-Gómez 2005, 50). Esta amplia red de intersecciones, interacciones entre Europa y sus colonias, sus puntos de interconexión como enunciaciones simultáneas, para el caso de España y posesiones ultramarinas, plantea interrogantes de fondo sobre los procesos de configuración, transferencias/traducciones culturales y entrelazamientos epistémicos transatlánticos. Acorde con las observaciones críticas ya expuestas, trazar un mapa de la Ilustración hispanoamericana exige evidenciar la interconexión y correlación de sus enunciaciones. Así no solo los procesos de adaptación, selección o apropiación productiva en función del nuevo espacio geográfico, social y cultural en la América virreinal, merecen particular interés, sino también cómo los saberes locales e indígenas, sujetos americanos (criollos), migrantes expulsos (jesuitas) ingresaron a las redes de circulación de la propia literatura, los discursos enciclopédicos o los proyectos de reforma en España y Europa. Esto invita a complejizar aún más el marco analítico de una modernidad ilustrada dependiente y la llamada *Hybris del punto cero*, es decir, la desmesura de la ciencia moderna situada como punto cero de observación del mundo y, siguiendo a Quijano (2000), de la “colonialidad del poder” indisolublemente ligada a la modernidad/racionalidad europea que trasciende los siglos con su tecnología de dominación en base al eje raza/trabajo. A

este respecto, un ejemplo representativo para analizar las simultaneidades y correlaciones de una Ilustración entendida como empresa multipolar, nos lo brinda el estudio de la prensa ilustrada virreinal. En tanto que canal de comunicación que divulga las enunciaciones de sujetos ilustrados, importantes en los procesos de transferencia cultural, ocupa un aventajado rol en la producción, transferencia y traducción de saberes en el espacio europeo y transatlántico, lo que está abriendo nuevas interrogantes para el debate historiográfico, literario y científico sobre las convergencias, entrelazamientos o refracciones de la modernidad/colonialidad ilustradas del siglo XVIII.

Representaciones y saberes entrelazados: problemas y perspectivas en Hispanoamérica

La prensa del siglo XVIII, en tanto heredera de los procesos de comunicación y transferencia impresa de la temprana modernidad, contribuyó a que el espacio transatlántico se constituye en puente de circulación de noticias y debates entre América y Europa. Tal como apunta Le Guellec, las noticias americanas “llegan a manos de los periodistas españoles mediante dos conductos esenciales: a través de una publicación europea [Francia, Inglaterra, Holanda, Suiza] que ya había transmitido información o gracias a la consulta —presentada como directa— de un periódico americano” (Le Guellec 2017, 694). Este doble canal en la prensa del siglo XVIII, se sitúa como uno de los medios predilectos de vulgarización ilustrada, guiados por el didactismo y el ensanchamiento del horizonte de saber de sus lectores, pero también por el afán de satisfacer su gusto por lo exótico, lo sensacionalista y, en fin, lo ficticio.

En cuanto a la prensa virreinal e hispana, en el proceso de constitución de esta red transatlántica debemos recordar el sustantivo aporte de los “espectadores” españoles, que “constituyen una red discursiva estrechamente trenzada, cuyos hilos se encuentran con frecuencia ligados a los espectadores italianos, franceses o ingleses” (Ertler 2017, 703-704). Se confirma así en Europa una específica representación y reflexión indiana mediante espectadores que conformaron una polifonía transcultural. La “imagen de América”, sea como tesoro, fuente de enriquecimiento o leyenda negra, se construyó progresivamente mediante la recepción en España del prototipo inglés —gracias a la traducción o adaptación de la prensa al francés (Cfr. Ertler 2017, 714-715)—. Este trenzado o entrelazamiento dinámico, de